

Odade ababili abahle

UMazitike noKufa amantombazane amabili alungile,
Osimangaliso bemqabulo futhi izicebi ngempilo,
Izinhlangothi zabo njalo zimsulwa futhi zigqoke amagxaba
Ngaphansi kwempikamalanga yensebenzo azikaze zimithe.

Imbongi yobubi, isitha semndeni,
Intandokazi yesihogo, unondidwa omubi wokukhokhelwa,
Amathuna nezindluzobubi zibukisa ngaphansi kwamaqhugwane
Umbhede lona ukuzisola ongakaze kuwuvakashele.

Futhi ibhokisi kanye nekhosombo enhlambalazweni evundile
Sizinikezela ngokulandelana, kuhle kodade ababili abahle,
Ngezinjabulo ezisabisayo kanye nangezinsizi ezithusayo.

Uyongingcwaba nini, Mazitike kwizingalo zakho ezibolile?
O Kufa, uyoza nini, kwimbangi yakho yokuheha,
Phezu kwemiri yakho engcolile uyixhume kwisayiphresi yayo emnyama?

Les Deux Bonnes Sœurs

La Débauche et la Mort sont deux aimables filles,
Prodiges de baisers et riches de santé,
Dont le flanc toujours vierge et drapé de guenilles
Sous l'éternel labeur n'a jamais enfanté.

Au poète sinistre, ennemi des familles,
Favori de l'enfer, courtisan mal renté,
Tombeaux et lupanars montrent sous leurs charnelles
Un lit que le remords n'a jamais fréquenté.

The Two Kind Sisters

Death and Debauchery, two friendly girls,
Bestow lavish kisses, being in lusty health;
In years of labour, their still-virgin wombs,
Covered with rags, have never given birth!

Notably for the poet – hell’s own pet,
Ominous enemy of the household gods –
Whorehouse and charnel-house alike reserve
A bed Remorse has never visited.

Alcove and Coffin, rich in blasphemies,
With sisterly solicited propose
Terrible pleasures and appalling treats.

When will you bury me, Debauch? O Death,
Whose pleasures rival hers, when will you come
To graft your cypress on her gruesome rose?

Et la bière et l'alcôve en blasphèmes fécondes
Nous offrent tour à tour, comme deux bonnes soeurs,
De terribles plaisirs et d'affreuses douceurs.

Quand veux-tu m'enterrer, Débauche aux bras immondes?
Ô Mort, quand viendras-tu, sa rivale en attraits,
Sur ses myrtes infects enter tes noirs cyprès?